(Urdu)

گوانگڈونگ سکیم اور فوجیان سکیم

سوشل سیکیورٹی الاؤنس سکیم کے تحت گوانگڈونگ سکیم اور فوجیان سکیم بڑھاپے کے الاؤنس اور بڑھاپے کے گزارہ الاؤنس پر مشتمل ہیں تاکہ ہانگ کانگ کے ان اہل رہائشی افراد کو ماہانہ الاؤنس فراہم کیا جائے جو گوانگڈونگ (صرف گوانگڈونگ سکیم کے لیے لاگو شدہ) یا فوجیان (صرف فوجیان سکیم کے لیے لاگو شدہ) میں رہنا چاہتے ہوں۔ بڑھاپے کا الاؤنس بغیر وسائل کی جانچ کی بنیاد پر ہانگ کانگ کے ایسے افراد کے لیے تشکیل دیا گیا ہے جن کی عمریں 70 یا نسبتاً زائد ہوں تاکہ انہیں ماہانہ الاؤنس فراہم کیا جائے کہ اس طرح وہ ضعیف العمری کے باعث پیدا شدہ خصوصی ضروریات سے نپٹ سکیں۔ بڑھاپے کا گزارہ الاؤنس ہانگ کانگ کے ان باشندوں کے لیے ہے جن کی عمریں 65 یا نسبتاً زائد ہیں اور جن کو معاشی مدد کی ضرورت ہو اور جن کی آمدن اور اثاثے ایک خاص حد سے متجاوز نہ ہوں۔

شرائط برائے اہلیت

ایک درخواست دہندہ گوانگڈونگ سکیم /فوجیان سکیم کے تحت الاؤنس پانے کا پاکی اہل ہے اگر وہ مرد/خاتون:

(a) مندرجہ ذیل رہائشی ضروریات کو پورا کرتا یا کرتی ہو:

(1) اس مرد/خاتون کا کم از کم سات سال سے ہانگ کانگ کا رہائشی ہونا ضروری ہے؛ اور

(2) وہ مرد/خاتون درخواست کی تاریخ سے قبل کم از کم ایک سال سے مسلسل ہانگ کانگ میں رہائش پذیر ہو (ہانگ کانگ سے ایک سال کے عرصہ کے دوران زیادہ سے زیادہ 90 روزہ مدت کے لیے عدم موجودگی پر اسے ہانگ کانگ کا مقیم فرد شمار کیا جائے گا).

نوٹ: (i) ایسے افراد جن کی موجودگی ہانگ کانگ میں غیر قانونی ہو یا ایسے افراد جن کو ہانگ کانگ میں رہائش کے علاوہ کسی اور مقصد کے لیے قیام کی اجازت دی گئی ہو (مثلاً، درآمدی کارکنان یا سیاح) اس سکیم سے خارج ہیں.

(ii) اس بات کا تعین کرنے میں کہ آیا کوئی درخواست دہندہ ہانگ کانگ میں درخواست کی تاریخ سے فوری شمار کرتے ہوئے کم از کم ایک سال سے رہائش پذیر ہے تو، ہانگ کانگ سے باہر افراد کے لے بامعاوضہ کام کے باعث پیدا شدہ عدم موجودگی کے حوالے سے رعایت پر غور کیا جاسکتا ہے، مگر یہ مناسب دستاویزی ثبوت سے مشروط ہے. جہاں کوئی درخواست دہندہ ہانگ کانگ سے ایک سال کی مدت کے دوران 90 دنوں سے نسبتاً زائد غیر حاضر رہا ہو اور اسے طبی معالجہ کروانا ہو تو، ڈائریکٹر سوشل ویلفیئر اپنی صوابدید کا استعمال کرتے ہوئے اس 90 روزہ حد سے متجاوز کرنے پر رعایت برت سکتے ہیں، بشرطیکہ ہانگ کانگ سے باہر طبی معالجہ کی وصولی کے سبب اور ثبوت کو ثابت کر دیا جائے.

(iii) ہانگ کانگ سے غیر موجودگی کا مطلب ہے کہ ہانگ کانگ چھوڑ کو مین لینڈ، مکاؤ یا سمندر پار ممالک/خطوں میں جایا جائے.

(b) الاؤنس کی وصولی کے لیے گوانڈوننگ (صرف گوانگڈونگ سکیم کے لیے لاگو شدہ)/فوجیان(صرف فوجیان سکیم کے لیے لاگو شدہ) میں بدستور قیام ہو [وصول کننده زیر تحت گوانگڈونگ سکیم/فوجیان سکیم کے لیے یہ تقاضا ہو گا کہ وہ گوانڈوننگ (صرف گوانگڈونگ سکیم کے لیے لاگو شدہ)/فوجیان(صرف فوجیان سکیم کے لیے لاگو شدہ) میں ادائیگی کے سال میں کم از کم 60 ایام کے لیے مقیم رہے تاکہ اسے پورے سال کی الاؤنس کی ادائیگی کی جا سکے]؛

(c) اگر وہ مجاز عوامی کرایہ داری رہائشی مقام میں کرایہ دار ہو تو اس مرد/خاتون کو ہانگ کانگ چھوڑنے سے قبل اپنے یعنی اس مرد/خاتون کو اپنے کرایہ کے گھر کے یونٹ سے دستبردار ہونا چاہیے یا اس مرد/خاتون کو کرایہ داری سے اپنا نام حذف کروانا چاہیے؛

(d) کہ اسے سوشل سیکورٹی الاؤنس سکیم کے تحت کوئی دیگر الاؤنس کی وصولی نہ ہو رہی ہو یا اسے کمپری ہینسو سوشل سیکورٹی اسسٹنس سکیم کے تحت کوئی معاونت نہ مل رہی ہو؛

(e) اسے قانونی حراست میں نہیں رکھا جا رہا ہے یا کسی تعزیراتی ادارہ میں داخل نہیں کیا جا رہا ہے؛ اور

(f) وہ مندرجہ ذیل انفرادی الاؤنس کے حوالے سے درج ذیل اہلیتی معیار کو پورا کرتا یا کرتی ہو:

(1) بڑھاپے کا الاؤنس

- اس مرد/خاتون کی عمر 70 یا زائد ہو۔

(2) بڑھاپے کا گزارہ الاؤنس

- اس مرد/خاتون کی عمر 65 یا زائد ہو؛ اور
- اس مرد/خاتون یا اس مرد/خاتون کے زوج/شریک ساتھی (اگر لاگو ہو) ذیل کا نوٹ ملاحظہ کریں کی ماہانہ آمدن اور اثاثہ جات مقررہ حد سے متجاوز نہ ہو/ہوں۔

نوٹ: اگر کسی درخواست دہندہ کی ازدواجی حیثیت "کبھی شادی شدہ نہیں"، "علیحدگی شدہ"، "طلاق یافتہ" یا "بیوہ و رنڈوا" ہو، تو اس مرد/خاتون کو صرف اپنی یعنی اس مرد/خاتون کو اپنی ذاتی تفصیلات اور اپنی یعنی اس مرد/خاتون کو اپنی آمدنی اور اثاثوں سے متعلق معلومات فراہم کرنا ہوں گی۔ اگر کسی درخواست دہندہ کی ازدواجی حیثیت "شادی شدہ" یا "شریک ساتھی*" ہے تو، درخواست دہندہ سے تقاضا کیا جاتا ہے کہ وہ مرد/خاتون اپنے زوج/شریک ساتھی کے آمدن اور اثاثہ جات کے حوالے سے ذاتی کوائف اور معلومات فراہم کرے۔

[*صرف ان صورتوں پر لاگو ہوگا جہاں درخواست دہندہ (i) فی الوقت ایک ہی گھر میں شریک ساتھی کے ساتھ رہ رہا ہو؛ (ii) شریک ساتھی کے ساتھ مشترکہ وسائل پر گزر اوقات کر رہا ہو؛ اور (iii) شریک ساتھی کی ذاتی اور مالیاتی معلومات SWD کو فراہم کرنے سے اتفاق رکھتا ہو، قطع نظر اس سے کہ درخواست دہندہ کا شریک ساتھی فی الوقت بڑھاپے کا گزارہ الاؤنس/دیگر الاؤنس لے رہا ہو/نہ لے رہا ہو۔ اس طرح کی درخواست "شادی شدہ جوڑوں کے لیے مالیاتی وسائل کی حدبندیوں" پر مبنی اسباب وسائل کی جانچ سے مشروط ہوگی۔]

درخواست کیسے دی جائے

درخواست دہندگان کو ہانگ کانگ میں ذاتی طور پر درخواست کے طریقہ ہائے کار کو مکمل کرنا ہوگا، اور اس سے پیشتر درخواست دہندگان کو بذریعہ ڈاک یا ذاتی حیثیت میں سوشل سیکیورٹی فیلڈ یونٹ (گوانگڈونگ سکیم اور فوجیان سکیم) کو دو حالیہ تصاویر اور تمام متعلقہ دستاویزات کی عکسی نقول مکمل شدہ "گوانگڈونگ سکیم اور فوجیان سکیم درخواست فارم" کے ہمراہ واپس کرنا پڑے گا۔ درخواست دہندگان آن لائن فارم کے ذریعے بھی درخواست دے سکتے ہیں۔ "گوانگڈونگ سکیم اور فوجیان سکیم درخواست فارم" اور رہنمائی نوٹس سوشل ویلفیئر ڈیپارٹمنٹ کی گوانگڈونگ سکیم ویب سائٹ (www.swd.gov.hk/gds) یا فوجیان سکیم ویب سائٹ (www.swd.gov.hk/fjs) سے ڈاؤنلوڈ کیے جا سکتے ہیں یا کسی بھی سوشل سیکورٹی فیلڈ یونٹ (گوانگڈونگ سکیم اور فوجیان سکیم) سے بھی بذریعہ فون یا بذریعہ ڈاک حاصل کیے جا سکتے ہیں۔

درخواست موصول ہونے پر، سوشل ویلفیئر ڈیپارٹمنٹ درخواست دہندہ سے سوشل سیکیورٹی فیلڈ یونٹ (گوانگڈونگ سکیم اور فوجیان سکیم) میں انٹرویو کے لیے انتظامات کرے گا۔ درخواست دہندگان کو طے شدہ انٹرویو میں شرکت کے وقت متعلقہ دستاویزات کی اصل نقول ہمراہ لانے کی ضرورت ہے۔

ایسے درخواست دہندگان جو پہلے ہی سے گوانگڈونگ (صرف گوانگڈونگ سکیم کے لیے لاگو شدہ)/فوجیان (صرف فوجیان سکیم کے لیے لاگو شدہ) میں رہائش پذیر ہوں اور پبلک ہسپتال/کلینک سے ایسے طبی ثبوت(ثبوتوں) کو پیش کر سکتے ہیں جو نشاندہی کریں کہ وہ صحت کی حالت کے باعث درخواست کے لیے ہانگ کانگ کا سفر نہیں کر سکتے ہیں تو، سوشل ویلفیئر ڈیپارٹمنٹ درخواست کے طریقہ ہائے کار کو مکمل کرنے کے لیے اپنے ایجنٹ(وں) سے درخواست دہندگان کو معاونت فراہم کرنے کی درخواست کرے گا۔

نوٹ:
سوشل ویلفیئر ڈیپارٹمنٹ درخواست گزار کی الاؤنس کے حوالے سے متعلقہ اہلیت کی عمر (یعنی کہ 65 ویں یا 70 ویں سالگرہ) تک پہنچنے سے ایک ماہ قبل کے اندر گوانگڈونگ سکیم/فوجیان سکیم کے تحت بڑھاپے کے گزارہ الاؤنس/بڑھاپے کے الاؤنس کی درخواست کو قبول کرتا ہے۔ اس انتظام کے تحت، الاؤنس کو اس تاریخ سے شمار کیا جائے گا جب درخواست دہندہ اہلیت کی عمر کو پہنچے گا اور تمام اہلیتی معیارات کو پورا کرے گا۔

استفسارات

گوانگڈونگ سکیم یا فوجیان سکیم کے متعلق مزید معلومات کے لیے، براہ مہربانی گوانگڈونگ سکیم کی ویب سائٹ (www.swd.gov.hk/gds) یا فوجیان سکیم کی ویب سائٹ (www.swd.gov.hk/fjs) ملاحظہ کریں۔ گوانگڈونگ سکیم یا فوجیان سکیم کے بارے میں استفسارات گوانگڈونگ سکیم اور فوجیان سکیم کی انکوائری لائن کے نمبر 3266 3105 پر بھی کیے جا سکتے ہیں۔

ستمبر 2023

Guangdong Scheme and Fujian Scheme

The Guangdong Scheme and Fujian Scheme under the Social Security Allowance Scheme comprise Old Age Allowance and Old Age Living Allowance to provide monthly allowance for eligible Hong Kong residents who choose to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme) or Fujian (only applicable to Fujian Scheme). Old Age Allowance is designed to provide a monthly allowance on a non-means-tested basis to Hong Kong residents who are 70 years of age or above to meet their special needs arising from old age. Old Age Living Allowance is to provide a special allowance per month to supplement the living expenses of Hong Kong residents aged 65 or above who are in need of financial support and having income and assets not exceeding the prescribed limits.

Eligibility Criteria

An applicant is eligible for an allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme if he/she:

(a) satisfies the following residence requirements:

(1) he/she must have been a Hong Kong resident for at least seven years; and

(2) he/she must have resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application (absence from Hong Kong up to a maximum of 90 days during the one-year period is treated as residence in Hong Kong).

Note: (i) Persons whose presence in Hong Kong is unlawful or persons who are permitted to stay in Hong Kong for a purpose other than residence (for example, imported workers or visitors) are excluded from the Scheme.

(ii) In determining whether an applicant has resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application, consideration can be given to disregarding absences arising from paid work outside Hong Kong during the one-year period, subject to there being sufficient documentary proof. Where an applicant has been absent from Hong Kong for more than 90 days during the one-year period because of the need to receive medical treatment outside Hong Kong, the Director of Social Welfare can consider exercising his discretion to disregard the absences exceeding the 90-day limit, subject to the reason for and evidence of receiving medical treatment outside Hong Kong being established.

(iii) Absence from Hong Kong means leaving Hong Kong for the Mainland, Macao or overseas countries/territories.

(b) continues to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) during receipt of allowance [a recipient under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme will be required to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) for at least 60 days within a payment year for obtaining a full-year payment of allowance];

(c) should surrender his/her public rental housing unit or delete his/her name from the tenancy before leaving Hong Kong if he/she is an authorised public rental housing tenant;

(d) is not in receipt of any other allowance under the Social Security Allowance Scheme or assistance under the Comprehensive Social Security Assistance Scheme;

(e) is not being detained in legal custody or admitted to a penal institution; and

(f) fulfils the following eligibility criteria required by the individual allowance:

(1) Old Age Allowance

- he/she is aged 70 or above.

(2) Old Age Living Allowance

- he/she is aged 65 or above; and
- he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) [see note below] has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

Note: If an applicant's marital status is "Never Married", "Separated", "Divorced" or "Widowed", he/she is only required to provide his/her personal particulars and information on his/her own income and assets. If an applicant's marital status is "Married" or "Cohabiting*", the applicant is required to provide his/her spouse's/cohabiting partner's personal particulars and information on income and assets.

[*Only applicable to cases where the applicant (i) is currently living with a cohabiting partner in the same household; (ii) is living on shared resources with the cohabiting partner; and (iii) agrees to provide the personal and financial information of the cohabiting partner to the SWD, regardless of whether the applicant's cohabiting partner is/is not currently receiving the Old Age Living Allowance/other allowance. Such application will be subject to the means test assessment based on the "Financial Resource Limits for Married Couples".]

How to Apply

Applicants must complete the application procedures in person in Hong Kong, prior to which applicants are required to return the completed "Guangdong Scheme and Fujian Scheme Application Form" together with two recent photos and photocopies of all relevant supporting documents to the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme) by post or in person first. Applicants can also make an application by online form. The "Guangdong Scheme and Fujian Scheme Application Form" and Guidance Notes can be downloaded from the Social Welfare Department's Guangdong Scheme

website (www.swd.gov.hk/gds) or Fujian Scheme website (www.swd.gov.hk/fjs) or obtained from any social security field units. Applicants can also obtain the Application Form and Guidance Notes from the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme) by phone or by post.

Upon receipt of an application, the Social Welfare Department will make arrangements for an interview with the applicant at the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme). Applicants need to bring along original copies of relevant documents when attending the scheduled interview.

For applicants who have already settled in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) and can produce medical proof(s) issued by public hospital/clinic indicating that they may not be able to travel to Hong Kong for the application due to health condition, the Social Welfare Department will request its agent(s) to assist the applicants in completing the application procedures.

Note:
The Social Welfare Department accepts application for Old Age Living Allowance/Old Age Allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme within one month prior to the applicant's reaching the respective qualifying age (i.e. the 65^{th} or 70^{th} birthday) for the allowance. Under this arrangement, the payment of allowance will be calculated from the date of applicant fulfils the qualifying age and satisfies all the eligibility criteria.

Enquiries

For more information about the Guangdong Scheme or Fujian Scheme, please visit the Guangdong Scheme website (www.swd.gov.hk/gds) or Fujian Scheme website (www.swd.gov.hk/fjs). Enquiries about the Guangdong Scheme or Fujian Scheme can be made to the Guangdong Scheme and Fujian Scheme Enquiry Line at 3105 3266.

September 2023